

4156

Paisley T. 11

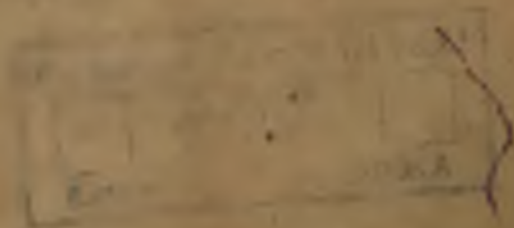
893

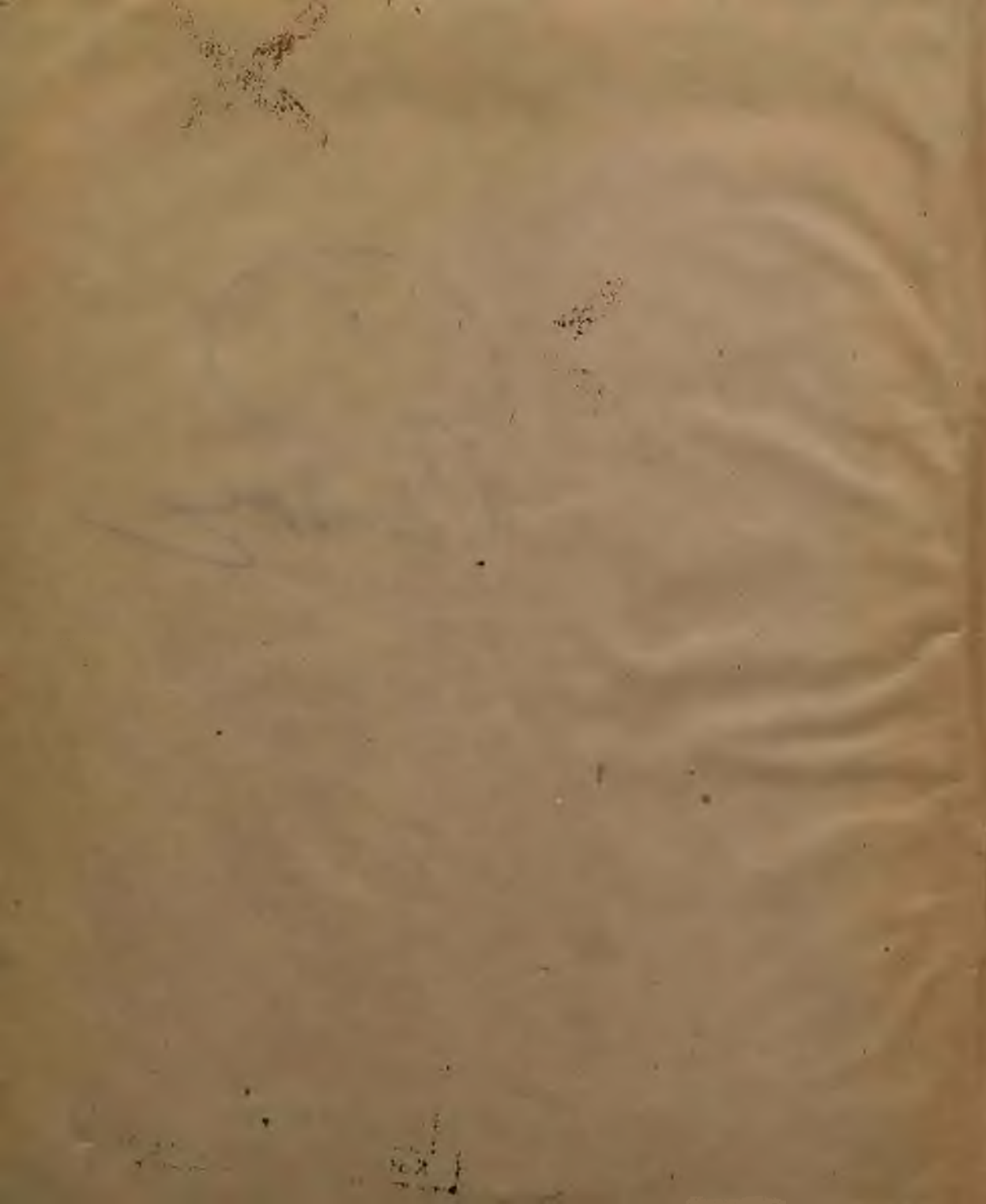
Mr. 1137 / II.

Stary wódk.

Donna's House - 1840

Pickens





plac - ch

Nr. 127

333

Harol Holter

WYKŁADY TEATRU MIĘSKIEGO
LWOWIE

4156

"Stary wódz"

Der alte Feldherr

Epizod na 10 kłóc

Parłowska Procińska

w i akcie.

Państw. Teatr Śląski		
SYG	4156	
Katowice - ALIOWA		

D-78/7104



BTW4156

„Stany Wódy” Karola Holceja,
 głównego w swoim czasie autora
 i malarzem artysty dramaty,
 którego, gładym był poran
 pierwszy na scenie teatru
 Königsstädtkiego w Berlinie w kraj,
 sem roku 1825, zaś ogłoszony
 drukiem w myślanictwie
 „Beiträge für das Königs-
 städter Theater” w 1832 r.
 ustępy mierzonymi kłopotem

utworu myślasłowa.
prześliczenie języka obcego,
mnie się myśli. — Oweśto
przed pół wiekiem utwor
ten przekładowo na język
angielski. Ninijszy
przekład jest pierwszym
całkowitym przekładem
na język polski. —

A. Str.

Osoby:

Pani Schönmeyer

Lucya, jej córka

Adam, sługa

Jensen

Technik

Lagierko

Ulanicki

Piecki

Lipowski

(stary)

ulani

Chlebski

Ustan, dwunasta miejskie

Aksya konczynna się w Panaj,

cały w posiadłości miejskiej
pani Ochłomow.

Ochłomow przed pałacem
stojącym w głębi. Jest to
budynek o dwóch piętrach,
do jego wnętrza prowadzi,

4
k ugradu szerokie schody,
elipsy domowa okna
pichuskiego piętra, długi
balcon: /

(: Adam na prosceniu sceny,
maksyma ugradowy stół,
przygotowując go do śnia-
dania: /

~~Scena 1.~~

~~Wnieście mijskie~~

~~(: przechadzka przez scenę: /~~

Ta także śpiewamy w marmur
lesie,

by grać traw pokosy
tam...

Niech w dale echo pieśni
poniesie,
w ukryty, do śniegu
skracanych nam...

Potem do pracy w las
mroczny

Місцюю до насіхных
снат,

Гуісню маюху хііі
нхсіу,

А хіііу н нас нам хііі
мад!...

Гііііа на ссена!

Гуііа 2.

Адам

Гуіііі іііі, іііііііі ііііі

samolubnie życiuchy!
chiał u mamie nie prosi,
nieu macymas! - Lulue
sa te chachumise, to
prawda, ale niedostepne!
Wymykaja się u kaba
jaka szkoła. A przedewszystkiem
stwierdziłam, że mam
szech, który tu u miasta
przechodzi i tylko parę
miesięcy letnich

3

6

tu pamebryna. Bo ne svoimi
to tak sie pocijala, ne
mi nigdyjennic potnesi.
Jexeli sie mo'ula ktore,
mi n naszych takiego
lesiego djawetkow przy,
janesi do mi'ci, ne jni
samychna' nie moze, —
kacach potyszyk jioseu,
ke o kicniaksu, a to

na obecne smady kupchic
niebascisna melodya.
Poczas majny? - Zenis
sie? - O nie! -

czlowek ludze umajcie,
Zmyslam oknie sie nie
plajcie!

Stajecie sie madycistwa
mnie,
bo niejedno w majnie
zgine! -

7
A mchak y'um makh vla
siebie,

li' vla siebie! —

Lotu'em m'e mna mlasnoici,
mady'ma ^{goscimossi.} ~~gmeskossi~~
y'oma, gely slise ellars
sacany,

misi' bexyi' gosia' cany.
A mchak y'um makh vla
siebie,

li' dla siebie! - -

Scena 3

Pani Północnikowa i Lucya
mychadka w potachu, schodzą
po schodach i nasiedają
przy stole do śniadania.

Adam

(chodzi się w głąb sceny.)

Lucya

(po chwili ciszy.)

Dochodzę do przekonania,

4
 сценія, мада мамо, не
 мусея пичмеса насча
 моімі. еліскыя, іак гроб.

Пані Рохонен

Гарсто насіска нї лѣ
 і траска. Ніе потрафіе те.
 го мустоміе, Лусыо, іак
 далесе тэмокі сіе в
 ніктога.

Лусыо

Ach, ~~ten~~ jamiecie jine
nasmo, na go'minu, na
basinu.

Pani Peliönen:

Czy jamelostanie się takie,
silnie do swoich jamek
nieprzyjaciół? Czy bez
przygód i bez myślowi
dotrze do swego wojska?

Czy nie odmowa się na
nowo jego naleźmie na,
bliskość kary?

Lucya

Ależ droga mamo, myśli,
ścisły mi go ^{tak} mekkiem i
mekotym u naszego damo,
nego lekarstu. ~~Je nie~~
~~możę szukać myjechać~~
~~przez brama, tylko~~
ze nie mamy powodu obawiać się o jego zdrowie

miśskorem myślił sam,
jedynie w towarzystwie
komego pasłobka, aby nie
knuć się na siebie umagi;
nie musiał tu pozostać
swoją męską męską,
a karmić się najsmak,
smakującym kłótnią,
karmiąc się kłótnią to
kłótnią jego próżność.

6
Darii Peliów:

~~Pomyśl jednak tylko.~~

Ależ ~~masła~~ ~~nie~~ ~~się~~ ~~tylko~~...

Stąd, gdzie ciemny jarzy
jego wygodnym łóżem niech
upieka traskliwej matki

i mesoty hūmor kochającej
siostry, gdzie nieczego

nie nie brakuje, bo

~~ostodniś moje życie~~ ~~nie~~,

~~tego, gdzie~~ ~~wstachamy~~.

wszelkimi

był myśleniem, na którego
temie mógł wypracować
po myślowych strapieniach
moim — pomyśl tylko, że
stał ^{magle} myśleniem w ostat
w nie i nawet moim,
i w dany na łaskę ^{niepewnych losów,} ~~my~~
~~nieloi, chytrości i kłóci~~
~~nieprzyjaciół~~ — Jakże
Czyli w takich warunkach moim ^{o wiec?}
(~~można być tak spokojnie?~~)

7

дусца

А куды ^{оу} хладога мыратомат ся
 в так суровы спосаб, бы
 таям бы ^{згинуць} ~~нагнілым~~ без
 сатурну? А гды ся на,
 мет так stato, мамо, то
чыя оу не вярне, хітры кардэй чырлі помне
~~мечного кахання не~~
 грэхіа ніды самага.
 А хіснас ствара ся гроб
 ва міль мача. А там

gdzie niejedem apokryfem,
przekształniając na siebie
niekiedy serca, tam nie
powinno być i nie ma,
szczeri okultystów. Cóż
by to było na świat,
~~gdyby miśszczyzna nie~~
był gotów ugiąć
w końcu swego i swoich
kolan ?...

8

г. Печер:

~~Печер~~
~~г. Печер~~! Имже расіеся,
 нѣ маѣица нѣ ми серца!

Лусьа

елѣмны нѣс о сѣм нѣ,
 нѣм... Во нѣ нѣсѣ нѣ ма,
 нѣм нѣсѣм нѣм нѣм,
 нѣсѣм нѣ сѣсѣм, нѣ,
 нѣм нѣсѣм! Нѣ
~~нѣсѣм~~ нѣ сѣсѣ нѣ
~~нѣсѣм~~ нѣсѣм нѣсѣм.

Pauli Schöen:

Tak, i mnie to drowsi. Czy tyko nie jest?

~~Żeby tyko ten wielki,~~
~~automat nie był jakby,~~
~~parkowo stworzony? A my~~
~~nie o tem nie mówimy~~
~~nieścisł i porostamiemy~~
~~go mimowoli bez grzechu...~~

(ogląda się)

Aradamie!

Aradam

(chliwa się smakliwie?)

9 pani Polku.

Czy nie nie słyszałeś o
paniu Paderewskim?

Adam

Chyba nie słyszałem, ani go
nie widziałem. ~~Pradam~~

Wiem, że jak był u nas

po nam ostatni... Proszę

^{Zaraz, zaraz —}
~~mi przypomnieć panyskie~~

trochę, kiedy to było...

(z półgłosem)

W piątek data mi błę,
Biedka po głębie, w szkole
~~ukradkiem~~ całusa Póci,
w niedziale siedziałem byłem
w kościele przy elarysi,
w parwieciatku pobitem
się ^{mysem} k kochankiem Anny,
w gospodzie, w me wstach
ukradkiem ...

Lucya

10 Dobry kalendarz...

Adam

(nie przemawiaj!)

A me młotek kłeciałem
w konia. Tak, tak, ^{to} me
młotek ~~to~~ przyjechał do
nas konno pan Półek
i ~~z dyabelskim rykiem~~
^{mimo, że mu ugrazano,}
postanowił młotać pięśno
do siebie... a ja miałem
wstać mu jego konia...

Lucya

Skleciates n niego?

Adamo

Żuu, tak ... że jestem zbyt
zdrzielnym jedyncem, ale
w tym myślowku niemo,
^{zasady} były się takie pryncy,
my, że unieśmiałiby
nawet samego masła,
bena. że mogę nawet

11
 mając, jaś taki pan,
 jaś pan Paderewski, może
 mieć takiego ^{znanego} ~~pełnego~~ ~~mał~~
 konia i w dodatku lu-
 bicie taką bestię. Proszę
 tylko pomyśleć: ~~ten koni~~
~~jest naczynisty!~~... Skoro
 tylko na nieś myśleć,
 temu, spotkanie nas, to
 muszę konia i mur,

stary ślepiec Jem, a skoro
tylko wystygła, tentent ko-
nia, stanął i myciognął
przekąsco łapę. & Mój ko-
niśko stanął także. Bije
go pięta, ile wolał -
a koś napisał się - -
staje ręką cucha myć
i myć - a ja chłost
u niego w piasek. . .

Lucya

Paiermy Adamu, i paveli
ben mury lamy.

Adam

Shoro tykko kynyty naye
i siebie saucgo na novo
vskukatem, ot morytem
ocky i mivke, ke my
morysy troje na siebie
protmyry. Poi patry

na mure i na kievaka,
ja na kievaka i konia,
a kievaka na nas vboje,
o ile s'lepies put meci
moxie. A kai prytem
obna chuyi mure povynli,
mie ... Chciatem go do,
siaici, ale to bylo nprost
nieвозмолимu.. mresacie
~~mecie~~ s'lepies, konie,

13

Wziąwszy się na rękę
jako kochanek, Panie, daj
mi jaśniejszą, niż koch
lepiej niż pastuszkę!
Wzruszając łamanie go,
wzruszając jest moja sta,
ka sta, ale skoro
się tylko to stało, poma,
lita natychmiast nawa,
na bestja dosięć siebie

i kwi musyć dalej mesoło,
dymigajac miń na
snyu grbiec. Gatkalo
nas jescze kilka kłecia,
kwi. Omy kwi dym k miś
kwi jankustamab. Pami,
mai jednake kłecia
jmi jego rasio, miś na,
matem kwi dym jeb,
mucha i jescze dalej

17
 муретиніе свободи; —
 але мислюючи про нас, про
 нас ми кажемо, че
 то сабвѣсти вѣдуніе
 че стверу коуіа, ієслі
 сіє мѣлєє че мѣрѣтѣ
 хотѣтѣ.

про Рѣшѣн:
 То бачко мѣлѣме. мѣм,
 че про Рѣшѣн не
 прѣждєєє вѣдѣтѣ,

go kievskava, nie veda,
myshu go jaduut' i na.

Adam

Tak, tak. Ta zamerkoshe,
nisi k moshka kholota
w satej okolicy jest on
w ~~znanisimej~~ pruzhyni.
Vdare tylko w jakiej
karytej chaty, ~~cto~~
lezy) choty, tam kak
(kto

15

jedzie pan Paterus hen
myglem na nos, lub
mgly. W kieszeniach ma
petno flasnek i le,
karstmanni, w ostrych
o pistoletów flaszki i mi,
nem - i tak upakowany
kjanina się, gilyby ruchi
u chorego, a potem
mika, namim się u,

Wislana łowiczką, kto to
taki! Chciałam, gdy stały
Tomaski. Okaleczył się,
w kamienicy, ja też,
miał cała noc przy jego
boku, szumiając nad
nim. A teraz maś te,
go Tomaska! Co to na
mistrz bywa! Był,
był się młody...

16

Lucya

No, no - dobre jutro, dobre. Ale powiedz.

Proszę mi napisać, to
 maś nieco konkretnie - a
 przy tej sposobności do,
 mienną się czegoś nowego
 o naszym myśleniu...

- Adamie, czy mówisz,
 chociaż było strach?

Adam

czy było strach?!

Grandioma pokimienka juo,
madvity amady k obu
stron. Imen cota nos ar
hickato. Tycha vyricio
ricio ud kiltu godnie.
elystatem narvet, ne jmi
mokytko minto, ale
gajomy ^{jest innego zdania.} myśli, ~~ne jest~~
~~nieco inaczey~~ austriacy-
^{powiada} ~~mon~~ - cofneli sie

3 17 а, "Паремисов" уймагы,
 лала чинила.
р. Селиән.

Әе тең на чназ нә жанро,
 ситыңны до миаста.

Адам

То жиң теңак ниемәлиме!
 ние моңна сәң предаста.
 На тры нилә локата
 кәи сәң әд нигеңгәсиб.
р. Селиән.

Рандо нечисте готавице.
Леху тлько ^{пан} Павлиск дї
~~згажаним~~. Порадишкы моє...

Луска

Жи ја соје ^{сам} гачаке
х мислујасиџни!..

Њ најгорским каје јме,
личе се н мунде
брата!..

р. Пчани:

18

aby chtë mxiť to do mri,
muli'?

Lucya

Ale vclivoni mriť to jmed
k'atnickymi mybrykami.
Zmesata mriť mien jecne,
co k'ovni. chtë docto jme,
sicki jecne do vstatck,
mriť. Pani Lchou.

A vto mask mity saviť?

Scena 4.

Parisko

Przybyłam póżniej, jakże
sąsiadki, mieli tego
pragnieniem. Chciałam was
nie mieć kłócić i być
waszym gościem przy
siadaniu.

p. Lech.

Lech pariski koni temu

19 James Kirby. ?

Paulina

ellij' koni? Alex... to mile
stomienie spetnia namyke
smogje ponimnosci.

p. Schän:

Z myjatkicem... gdy spotka
jakiego kiewalca.

Lucya

O tak, mieny masytko,

znamy masytkie jaiskie
tajemnice.

Juliusz

(: uśmiecchajac się:)

Masytkie? na miłość Bożą!

Wszystkie nam się powodzi,
Kochanie przyjaciółki?

Lucya

Tak, jak powodzić się
moje samotnym kochanie,
(w czasie wojny)

20 tam w czasie mojemu, ska-
 nany na śmiecielną
 tęgą. Imię

Ach, ta tęgą „śmiecielną
 tęgą” kolebkę w spó-
 łocie.

J. Półon:

Tak, jak pomodnić się
 moje kolebce, których
 syn i brat młody w polu.

Pulchra

Jest to chemicznikiem każdego
męszczyzny; jeżeli jest
kłamczym.

p. Schöen:

! mędruchajac!

O tak, single to styse...

Lusya

Poratun niekiedy nam się
pomodzi, tembardziej, że

21 nasz stary, chciogodny sa²⁵,
sia², nasz kagadkomy, inte,
resujacy ... niekmykaly sa,
sia² jest obecnie u namu.

Podrusk

Panno Lucyo ?!

Ja, Oclien:

Tak, tak i ja chci² sie nie,
kniecie skceglina u sa²,
siektma para! Po jake,
hyciu kimy w duszku

mieście, yżnityś my się
z miastem w naszym mi-
ście nacisku, by tu
przeprowadzić parę tygodni
i oto najbliższy pan,
który w miastach czasie
osiadł w naszym mieście
sąsiedztwie i pierwszy
nas przyznał przyja-
źni.

22

Lucya

Wspieraczka za wspierających i innych
 Który ~~nam~~ ~~moją~~ ~~osoba~~
~~nastąpił~~ ~~sata~~, ~~jest~~ ~~ale~~
~~nie~~ ~~tych~~ ~~ludzi~~, ~~a~~ ~~ponowu~~
 (driski)
 smęj ~~ponowu~~, ~~przejmą~~ ~~i~~
 małości.

Tawerna

a który w ostatniej chwili
 ponosi ~~minę~~, ~~nie~~ ~~nie~~ ^{panie} ~~ja~~
~~nie~~ ~~obecnie~~ ~~u~~ ~~miasta~~
~~u~~ ~~nie~~ ~~te~~ ~~i~~ ~~marzenie~~ ~~na~~

wszystkie niegumyjskości
miejemki'. Lucya

Chłórcem ^{jednak} ~~to~~ to & całą
ochotę (myba srytalyu),
gdyby... Adamić, jany,
nieś miła!

(: Adami mychodzi:)

.... Gdyby był kardziej
otmarzyn ...

Strona 5.

Parsons

Bawiaj się atakującymi? - Czy
 mam jakie tajemnice? -
 Właśnie symajcarskie mają
 mnie dobre, a ^{panie} ~~przez~~
 nie mają tylko tego
 nakmiska. ^{Leer} A co się mo-
 ciele, ^{nie diewos,}
 może obchodzić moje nakm-
 sko, ^{to naprawdę,} ~~nie wiem,~~ które
 jedynie w czasie kara.

~~nia twego księciństwa
znaczyć ^{jeszcze} coś mogło. I
tak nie byłobyś panie
najlepiej mnie przyjąć,
gdybym ja był prosił,
gdyż i tak ciężko się
maszem kłopotaniem, co
dla mnie są. ~~Wiem~~~~

^{Wiem ci wytłumaczyć, że}
(Synem moim jestem
i hołdem. Znamo

24

mnie wgi tu i tam.

Skis' napromniwym. a moja
wskrycha ??... I ja mia,

tem kiedyś miała wsky,

klę - - - I ja kiedyś... Leć powi dawne
wyzwadywać ciem?

O nie pragnijcie mieć

moich losów,

my, których życie nadkija

śmiał,

któś bym musiał

кнатыч кулосів
і мучмає к серца їмъ мѹ,
счите тѹ.

Бо к кѹсія мого, со
малка мнато,

Бо к кнѹсїєство стружнѹх
в мамнѹновъ мої,

нїє ми їмъ всїєї, нїє
нїє коєто,

тѹлько нїє боєр і сіма

etadkieje moje musystkie
kommiare,

jedne jaw drugich pierś
pojęguata.

namet mitorlości suu nko,
chane,

mitodkiciśka moka kęguaci
miciata.

Jako piskunicy kobynek

priseru,
po malce wrogom musilem
byci!

Tylko mój liwor kosztat
mi nicemu,
tylko skrwawienia kostata
skroci.

Prusilem Polski i nicie
podmoje,
bez mojej krwi kostac
katusiem,

26 O nie pytajcie o imię
moje:

Nis' tylko martwym jestem
człowieku.

Łatwiej Polaki, nie mojej
bliźni,

imie nie do skabli skostniała
stać...

Do grobu kłose, płacząc
ojczyźnie,

Wiermy mi kowu i matru
skroni.

Scena 6.

(: mchodxi Adam, jamywochas
mimo, stamia je na stole,
pachem mychodxi. Dtwiska
cisaka:)

Lucya

(: najetnijas lmy kich'sly:)
Ma pomysliwac naszego
jamyjaciela! starego

4 roku!

fr. Schön:

Ma pomysłowości naszego
zakładnika!

Lucya

Ma księć nowemu!

fr. Schön.

O tej księgodziej głomy!

Lucya

Ten wielki poimiecam

pannieci pariskich kny,
ciestw, miellai, nieskcheshi,
mý morku.

p. Schöu:

Lanny pana!

Endersk

Laskana pani ...

p. Schöu.

Tak, Lanny męxa, który jako
księżem, polityk, władca
i poddany był cómnie

mielkim i mędrął poka,
romanie namet mōwō smych
nieprzejaciāt. ~~ptomicka,~~
ktōrego jedywym bterem
byta khytuis tagodnoic, a
ktōry mīmo to jest naj
~~skicnijszym a skichym!...~~

Ale pan nie kysky sobie,
mhy kmaem byto jęgo
makmisko - mīeś slaje
pani tēch wockyste

stano, nie nigdy nie prze-
jdzie do jamy usta-
nawie. Jest pan i poro-
stanie pan tylko na-
szym przyjacielu i sa-
siadom Piłsudskiemu.

Piłsudski

Oni to śmierci, która
da Bog, niechamem na-
lazi.

Lucya

29

Która na Buja mała
 jest jęskie raleko. Ojciec
 ojciec musi jęskie wu,
 go być prośbą nas i być
 mesotym. - Pij pan, pa,
 nie sądzić! ~~Pominiemy~~
~~mi podziękować na moje~~
~~prośbami~~. Starcy mejiow,
 miła pominiemy lubić
 miwo i być ^{zawsze} mesotywo.

Skromność się chowa
w liście matryny...
Niesi - nie młodzi biał,
wciążając w ksi
~~gółnego pieszczotliwie czyni!~~

Bo kłopotliwego
moż pieszczotliwie młodzi
Złoty ksi blaski,
i sukcesia Taszki
tę serce troski poruci.

30
 Koczny niebatac miron
 urok przygnion
 godzin sukcesliwosci;
 co minety jmi;
 k minagranu gromu
 staje przewrota,
 w la murcy mpraniatości
 jasiu nagastyck koi!

^{Wisc}
~~Rech~~ pominiem miue
 bohater przy miue,

nietylko w przeszłości
katalogując się w grach;
teraz niejsze chwile
niech grają go mile
w radości, w meszynie
sukcesyjności grach!

Łeża łajemskie
kochają ciębie,
bo usunę słay,
te kmiaty - słay,

71 młoda kobieta na twojej
glebie!

Wskazaliw jaku miś
na mekku skomnie
młodej mian miłości,
i kiy w sfości
na skkernej przyjaźni
Loinie!

Głobisty, Niemcesta

серце твоє пста,
лоі́ ты. себери́ - сімь
го́мных ма́жєх сыо --
А мате́с ^{давніє} ~~ты~~ хайлау,
кис' наблі́жнєх мау,
по́дча, свотлі́мь, -
лєх ма́жєх тво́єх кун!

Атис, старєхє ксїгорду,
снани маромлїєх году,

nietylko si k mým mluví
 klička ~~že~~ pič, -
 mím mluví, mím mluví,
 mím mluví v své mím mluví,
 bez trošky úspěšným
 mím mluví přijívat kyc!

Dobry, pogodny
 kyc vltgo úspěšným! -
 a ja, kolateme,

stoję ci w ofierze
mojej miłości tak prawdziwej!

Racz tylko skonać,
a nam podać miłość, —
tak mojej miłości,
dziękującą miłości,
na twoje usta podać miłość!

! cię go !

ja. Słońce:

33

Nie gwiń się pan
na tego trapiota.

Indus

Czy przypuszczasz pan,
że ~~zamiennikiem~~ ~~się~~
~~moim kochankiem?~~ — Był,
był jedynym na świecie,
mój Polakiem, który
się gwił na początku,
mój piękny wieniec,

cia.

Lucya

a my, wszyscy, kogo
mam, pominiemy my,
nagrodzić imielibyśmy
bohaterowi białe piasek,
słot, i pomocy, że nie
żyje w swojej ojczyźnie.
Jakże myślisz się
musimy piękne Polki

39
na miłobę tego męka!...

zestem wielkimu mi,
mądrzem stromem,
jednak w pobliżu siebie
najskładowiejszy, któ-
ry niechce mi być
siebie wykazać, który
w duszy tchnie wiel-
kich czynów, odważnej
mocy, bohaterkiego

мучения сія - і нді,
міра спостегам пры
тмym скромным нліоме
іедынё скромны, нмы,
сваіны лвіатек. На
паісі тмёй лініі праміны,
мхысткія гміады і н,
лору ... мхысткія на,
схытве аднаскеніа
сатей' влікору! сія

piersi takiego mowca,
 jak ty! O gorychym była
 potężnym mładcą!!
 Niemcu, tak jak ten
 skromny gośdalka mój,
 mój u ^{mojego gorsu} ~~mój~~ piersi
 i rami pmyślan, tak
 pmyślałym tobré mój,
 hawicj lśmiesca gniak,
 de, jako nagrodę ka

siotę i miłość ojczyzny!

(: zamysla mi kmiot:)

Grudnik

(: ciotkę ja w szkole:)

Ojczyzna nasza, wielce
kroć się stęży:

ja i na dwa ludy tylko
łocki kiej;

jeden z nich mały i
szczęśliwy, a drugi...

jakub w kajdany mierzmy,
 jasiół mój...

Jedem w smej starney jamy,
 brat mure sukartady...

Drugiego koksć w głębi
 duszy mam;

to me wderu: na mej
 pierśi kmioty,
 a w pierśi serce bek
 skazy i jalam.

Moje bohaterki w cesar,
skiej karanie,
chciał mi je obsypać ho,
gast mem smych task;
leck on nasiałab na
obsym mi tronie,
mój król zmarł, - obsych
nie olsni mi je black.
Ka moliej kicmi, molno,
sicia bogaty

3. 37

и сьмайсавских горъ сьво,
глаголю в нѣкии плам!

Голѣ нѣсхажь унне: на

гирси нрѣ камнаты

а в гирси сече бев

скаку и плам!

Лусьво

Гуденъ сьлachtetны!

(: гудхавѣ рани и сѣлѣ
го в нѣкѣ:)

Ja, Schöen:

Oby pobyt w naszym
mesetyu kraju nastąpił
pami pobyt w ujęciu.

Podsum

Ojęciu?! Nastąpił?!...

O, tak ona pami, gdyby
maj w niekalkulacji,
smiej się motocyklistom

janiť se tu jako myni
 acuma, ~~a~~ guby nisko
 kadeť mořna bylo na
 kicmi, metelkami Pola,
 komi nie nastapi to
 nikdy vřnyky!

(o Lucy!)

nie synes, rojaf nie
 kdotax, mesate vřenske,
 mystomif se nie rojaf,

tego kółu i tę skazy
do czegoś miśskystego,
i miśskystego, czego formę
kennetkna, jakemos
miśskysta, a czego me,
miśskyste znaczenie tak
jest miśskystelucem, jak
luka ludzka... Tak
spogląda stary, które,
miśskyste kościółek.

39

43

mijski pochłoneć kach,
 skatate. forte pomodki,
~~tak patny na mym.~~
~~lany w megi i podryla~~
^{napisano}
~~nie i mijsie podsluchac.~~
 cy ~~ale~~ nie ustycky brzmienia
 lamnego, łobke subie
 kmanego wymoni na
 kościelnej miexysse,
~~forte jesso lica na mokob~~

Ten drwón.

~~miego~~. Ach, ten drwón...
On brniat parckas jego
? chnti on pomatymat go,
gdy byt chytacem, do
kościata, on wymawit mi
parckas ślubu, on nadawał
śń i miu, gdy został u;
sem, Ład i miu na
pogrzebie kony, on
brniat na temogo glo.

sem mzymajacym na,
tunkem porcas strasli,
mej pomady, gdy pale
mily i kalaty kasio,
tela, bmmist tak rlu,
go, rozpoki pale nie pro,
clotomety dymomika
i jego samego. -- o, tak,
gdyby niesytke dmo,
my calej kicmi rok,

opisematy się starcomi,
chociaż były ze złota
plac - nie nastąpią
nie danego, skromnego
jego dymem i miękko
i kościelny miękko...

Ale gdzie jestem? - coś to

Proszę mi miłosć!...

Panno. Duszko, pamiłta,
sue?! - - - -

mile waiemskie, kady'
 mesota mciay',
 w tancym krolomaci
 si kole,
 mskow kadeci kmiady
 w miece mciay', —
 mile waiemskie, kady' me,
 sota mciay'.

kady' wagi i mure tacy,

w p'ekuc'iu, g'lym mlody
był,

szak m'osny dobre był
mi k'amy —

na skamien'ach r'as' s'ini,
k'ny był:

Lech starość m'anyś
nie k'aboni,

m'as' w m'opom'ien'ia

la nny schar,
 bo pod wotknićciem
 tmej stoni,
 w młotowaci śmieję mi się
 słak.

ellite waiemskę, kady męsola
 mciak,
 w tancymnem kółomaci
 ci kole,
 miod' karłoci kmiady

в місїсе міяї, —
мілє вайснє, вадї мєсєтє
мєїяї.....

О тєк, на сукєко мїдосї
мїїка,
на сукєко мїдосї маїу
сїїїї, —
мїсєк лєвчєк лєвчєсї
їма спєтєкє,

A wscym kawał traski
trud.

— — — — —
A gdy nieśłego legnę
w grobie,
niech rękę, wieniec,
tuma trój płas,
a jeśli mnie przypomnisz
sobie,
na grób mi kniaziów

li' klóu' jęs.

ellite waiemne, kady' mesota,
mciak,

w tuncykiem kólonac' si'
kole,

mókwó madraci kmiaty

w mciace mciak, —

mile waiemne, kady'

mesota mciak! —

Lucya

Z nachmytem patne své
na laminty,

Kocham je tak, jak bo,
chasa ty, -

vyřkání je tvój dar
bogaty,

lme isčie světe, starce
ty.

O, najcudnějších z nich

myliwa,
na których by two
perła łosia...
w miarę mija kmioty
kółno more,
by uciec niemi miłość
tma.

Podpis

ellie daimera, kady
mesota meix,

w tańcu królomaci
si' kole,
między radości kmioty
w mieście miast....
milo waiemce, kady mesota
mciast!..

Przeta 7

Adamo

(: mhięga skubko, pucha,
kieru:)

Ach, panie!... Michuśny
panie!... Puszcz się tylko
nie pomyśleć... Agień... ..

Proszę postawić właśnie
przykazać... i Michuśny,
go pana... tam, pali się!

Smutek

(: spokojnie :)

Jeśli nic poradzić...
p. Ochoć:

41

na miłość Boską!... agień!...
pauiski dom!...

Ardaun

Tak, to notnieme...

Lucya

To niemożliwe!

Ardaun

Imeko spieszyc!.. Imeko,
nam się tylko jako
tam jest. Pawość o

ile możliwości jak naj.
myślej!

pani Selińska:

Potagam panu, nie opusz,
smy' nas pan w tej tmo,
rke!

Imienion

(: idac:)

Do myślego kobaszenia
smy'!

(: myślowai:)

Uscia 8

42
 p. Polón:

~~Chyba~~ my do domu... Ma,
 myglijmy się ~~tam~~... Bata,
 bym się tutaj... ~~Tam acie,~~
~~kujmy jego pomiotu...~~
 A ty, Adamie, skocz Ma,
 nam szybko na nieś i
^{zwolej} ~~zruch~~ kilka ludzi, by
 przybyli tu szukać nad
 nami... O gdyby by,

take lekkomyślnie miasta
nie opuszczata!

Lucya

O mnie jakas' nie swoja...

p. Schöer:

(: idac!)

Gracisz Anna Muchoma,
tosć?

Lucya

O mnie!... Tylko pokrzyślam...
Kobaczyny....

43
 (ohie mchodsa do jatacu?)

Scena 8

Adam

^{Karaimi}
~~Amela~~ sie stremyk. Poco

~~man~~ gonit na mies. ? Cichawym

^(poco.)
~~ludzie~~ i tak nie ustucha,

ja i nie przysla... ~~Laden~~

~~Alfrien~~ - na co nas w natarai? Lepiej ludzie, jechali
 nie uciekli od swej chatacy.

~~schowan~~ w nawrocin w piwnicy. Co ja biedniejszy?

~~Gdy~~ ~~naimarka~~, ~~nie~~ ~~spiana~~

~~stoi~~ ~~kile~~, ~~nie~~ ~~sie~~ ~~do~~

zaimuicy. Jestem borsiluy,
bardzo stary ciotopak.

^{Flak}
chikanni nie pomogę nie
mogę. ^{a miogłym} ~~Poco mam się na,~~
parić na szturchaico
kółuicy. To by było bez
modylic i mojej strony...
Kyma mdań, głyby chcieli
co ktego zrobić moim
paristum, to wtedy bym
lepsio im pokazał!...
(za sens gwar i kumby: uichajcie!)

94
Oj! a to co? (Tatny w brzo). Ah, to dziewczyna

53,

Co to? ~~maraja~~ ~~proszę~~
~~skierunka~~ ~~u~~ ~~siemokosów?~~

Przyna G.

Adam

Glej, ~~koś~~ ~~straszny~~,
~~maracie~~ ~~imi?~~! a co tam!

Skierunka miejskie.

Ach, ~~kolucie~~, ~~kolucie~~ (za nami tu przy)

Adam

(przyjeżdża się na miasto)

Aj, do stu tyńcy!...
Gdzie są?...

Wiemczeta miejskie

Przeka tu! ścigają nas!...

Arham. A wy nicanotr! To

O, głupie wiewczety! Wyście
musiały ^{nie} właśnie ~~tu~~, w tę
stronę uciekać? Wyście nie
mogły gdzieś innej zma,
leć ich na sobą?

Річкова дайвська

на жмуть, жмуть поле,

(~~за~~ ~~а~~ нам колисню гоня,

~~мисль як тополе,~~

~~страхи ліниві брота!~~

Берестів

О біда нам, біда!

Що сіє тепер старі?

ні вкони броти,

гди мажак мажак!

a mój brat mój głuche,
mój mój syn mój brat
kiedy, —

mladziemi temi
młodziemi ich utuche!

Dzisiaj wieczorem
Gdy który kagoda,
płacz mi głomy usłyszano,
w otętnieniu głuchem
brat słymania i blada!...

Письмо

О любви нам, лирикам!

Со мной теперь стану?

Мне обходи стану,

где моя любовь!

А мне бодуны глупые
много спуску кисти
младенцы мои

многоименные!

Письмо всенского

Zbliżajcie się, kiego,
koxiacci, jamekryoli! —
kiech nas srebrnoskryoli
auiatonié strego!...

Scena io

(Wyprzedaja: Tagienka, Lita,
niecki, Lieblecki, Lipowski,
ellikuniski, i inni tani.

Adam usiłuje wymyślić
do gratacu, ale poniekąd

47

dumni uż mementum nam,
 kwiato, nie może być
 mejsc. Chmiele biega bez,
 karłowie, narzekacie mowa
 się pod stół, który narkoty,
 miał być do siłowania!

Lipolecki

Głowa! otóż są piękne

^{tu, ka}
~~Wawerski~~

Lipowski

Wawerski zagowiliśmy

mas!

Utaniecki

sweni

~~recho~~ ~~heknijcie~~ ~~ku nam~~ ~~oche~~

~~slupami!~~ ~~tam!~~ ~~nie~~ ~~stajcie~~ ~~jaka~~

~~stupy!~~ Lagienko

(: powracajac mas!)

niech mnie djabli groma!

Gliscie waiemicki!

Lipowski

Patrzcie na starego i tego

teji mogmato!

Luzienko

Cicho brzdaci! Zakasatym
mas naskyt'kichi! Kuo ka,
kak mescu macy, hiza,
tyka... Nskyt'ko mas me,
sky, smachaske! A ja?!

Nskyt'cy

Branio stary Luzienko!

Luzienko

(. kachosony?)

Tej, zostawić nie mogę,
jeśli macie ochotę! Dalej,
tutaj trzeba! Zagnać mi
do Ławicy! A kto nie
jest niechętny, do stu
kartaczy, mylić nie sobie
Dziennicę i dalej nie
mogę!

(i obejmuję jedną z dziewczyn,
siedzącą!)

49 Pierwsza i pierwsza

Ach, teraz tańczyci! Gdy
tyle nieskoczyci wojny!

Łączyko

ellapianko moje, nie ucie-
kaj się! Puszczaj! ~~z mi-
muchaś się strasiek!~~

(: łęczące grzyby, stani-
tanczka, Adam myglada
pniestraszony i pod stołu!)

Scena II
Chłopi

(mchadzi, raka na temblaku!)
Glej, hej! meso tu, meso!
A tam pręgi płocie czekają
konie! Lądnie kamraci
własnie o konie! Trzeba
je było do patacomych
stajni napromować i dać
podjeść. A potem wóh,
kwaterując się po

50
 mi na godinke, ho
 ničtogo maschenijem
 dakej! a my, daicelatkai, nu,
 skajse do daniw i jany,
 gotyise nam so do kje,
 dani!

(: daicelatkai nymykaj se:)

Bo poskaka' selsera,
 by mi postmat opatnyd...
 Zachomysie se spokojne
 i nie chabysie... To

сумомо кавакане!

(мучадаі. ітумі усігдаюс
сіе мучада дакхё, простае
тылко Ліпавскі і Шовлскі!)

Рена іі

Мо, сёў? ^{Ліпавскі} хостаеуу?

Шовлскі

Іні там іні маюа
сіе масхуіі коііі!...
Осіатеу м тола стёо

57

patrz... czyś jini' tygnął
ociekaniem na ten portas?

Lipowski

Stypie pytanie! Ja? Pe-
nie!... do kogo on
może należeć?

Lipowski

W każdym razie jest
niechamieśkady...

Lipowski

Żeby tylko zrobił nie

napisali jakiego oficera!

Lewicki

Zdaje się, że przymusowo
go dla generalnego szta-
bu.

Lipowski

Do stu tysięcy ostrych
kuc!! Ci panowie naprawdę
siedzą na miękkim le-
żu! Dla nas nigdy nie,
ma nic! ~~Wszystko tych~~

paniuchów niejedno sobie
kłobocze na majnie i nie,
jedną Tuluintha kobiecine,
a ja, do stu dyabłów, niech
mnie koczacy morsickaja,
lotać kłopotem tylko
czarny chleb i stare boky,
które jmi uciekać nie
mogły.

Liedlecki

Tam nie zostaje mi

~~opracowania nadobycy~~ ---

Masyatko dla nich!

Lipowski

A kto temu winien, jeśli
nie my sami? Dlaczego
jesteśmy takie niedołęgi?
~~Czekamy, czekamy i na~~
~~stuchujemy i kapryjemy~~
~~prokornitko po sto~~
~~razy: czy będzie tak~~

53

dobry i prosić się i nam
 najtęskniej coś mieć i
 podzielić się? Nie, nie. —
 Dzieniąć się i nie mieć
 nasyć się: nie! a gdy
 mieszkać na setnym nasem
 prosić, to najdziejemy
 tylko potrawić się
 i myśleć się. — Gdyby
 tak ... Lichecki

Do stu piorników! Patrz!
istot nakryty! Nie spo-
strzegli go kamenci podcenas-
tawca!... Przeko kamien
mroca -- Lepsze takie śnia-
danki, niżeli nie!

Lipowski

To, ma się rozumieć!

Adam

(: myglajac u pod stolu /
A to ~~prawda~~! prawda!

57
Ta męty jeszcze mnie
chęć!

Lipowski

Damaj tu słaskę!

Pieblecki

Jeżeli czego nie skończył!

Lipowski

Do stu piekiet! Starszy
jesteś od ciebie!

Pieblecki

Ala mnie bardziej pić

nie chce!

! usiłują myśmać sobie myś,
jeuue flaszke, a gdy się
taka namoca, stół się my,
myśca:!

Adam

! na kłeskach w mickiej
Lmowe:!

Jeżeli - Adam, słuchający...
mickiej pami Pcho,
numer. Mickojna

55
 pani jest moją panią.
 clichekka .. kimś w mi-
 sie, w lesie .. tutaj. Wła-
 śnie przyjechała tu --- i
 nie może wyjść. Tu nas
 odwiedził nasz syn, pan
 doktor. A teraz --- on może
 pojechać do armii, ale
 niechcąc na pani i pana
 Lucyna tu pozostać...

A viš, jakoby chvila, byt tu
pani Pavlůva, ale u ni-
go své pali... i vlaste-
objechat. Au -- kach m-
ci. --- A ja chciatelo do
palacu, ale... dnu kam.
kniže od slova, a gdy
(panovíc kotlicnikov) n-
mojini panovíc, mla-
nem pod stůl, a teraz

56 tu jestem, ponieważ
mądrym --

(: składa ręce:)

Pomóżcie, młodzi panie,
nowe iolucje, że się
oddaje ... at tak!...

(: my kuma się magle i
uciska:)

Prasa 12

Lipowski

(: groźba na nim skabla:)

Leć ~~już~~ na stanicę
karaku!

Ci do Licholeckiego?

Czyś ~~muzykant~~, co ten
gwarant? Licholecki

Pięte ~~parce~~ ⁴wpisane...

W kawiarni ~~ma~~ się miemu,

nie w portaku są kochaty...

... ~~chcimy~~ tam ~~wejść~~!

Lipowski

57

A dyu prawi domni jest
w stwó bré u nieprawyjació!

A moie tu się ukrywa?...

Powód jest!.. do licha, tam,
si mracają!...

Scena 13

(mchają: Logienko, Ułan,
cki, Chłapowski i inni
ułani) Logienko

Z kociami jmi katalizmem...

a teraz pomyślmy o sobie...
Tam do diabła! ?... Imie,
młócony stół?.. A oto
jeszcze jedna flaszką na
nicmi... Dobrze młócony!

! : pijs :

Lipowski

! : pomyślmyś na bok do
siebie innych :

Pracownicy, pomóż nam

coś... Ten stary mi go,
 łechcie się słuchać...

/: manusy guryja mi lakota
Liponskiego i mamamija
sreptem;

Lagierko

Co te niepowie kuryja jake,
 kuma? ... Pomo mi dobre,
 go... Tak, tak, młody
 unika cioty... Jaki ja się

domiem!... Dobrze mińka...

(: pijsz radej!)

Lipowski

(: pioglasem!)

Imela mi podać myśl
o piunicy... Hej, Lagiczko,
stary kamracie!...

Lagiczko

Na, coś tam?... Cóżście
nowego myślicieśkali,
myślicieśkali?

Pivlecki

Protko i mentanto: Cys'
mekychnu?

Logienko

Stajme, vichny Bogu,
ne se imaymy na kabe,
i maskej po myj adronie,
vki, vchiv bys' jny jak
vchi!

Lipowski

a mys, mekychny mo,

ниж до мѣсяцуну! -
Дивісіны сія націєпили
і нахилили недовістку, -
ніе щезну далей мсіах
схкові проносіє. Там жатає
ма быі ієккє дайі глѣ,
ниа вкатора. Тачо сія
маны ланас ііиуи
мсіах мукыскімас'?!
Прыправконо стыхелііны,

60 ja i Liewicki, nie syn
 pani domu stary u mnie,
 przyjaciół... Był tu, a
 moje jeszcze jest...

Liewicki

Wobec tego, jest naszym oko,
 miastkiem targować do pa-
 łacu -- i wszystko przesun-

kać --

Utaniecki

Chciał się zastanawiać my,

nie, nie miał nam tego
na nic mieć nie może...
elliński

a w pamięci mają być
przepisywane treści...

Lugierko

Pamięć?! Proszę, jak
umieć... Nie jestem
maszyną przetwarzającą...

Lipowski

Chim! Dalej do roboty!

Utaniicki

khalchyliſmy vachniſ,
 khici i nuce na siſle,
 siſyeli' pichielniſ,
 nichan' glodni' pohl.

Khice siſ' nam matky
 chmielecka mytchunienis,
 cos' niſ' cos' k' odvichy,
 cos' niſ' cos' k' ~~odvichuſ~~
 jedenie

Lieblecki

Paco garlać miłe,
mymaj dymy, kto młody,
głupie serce iele
mów naohia, skody.

Przyda gęperaty:

- Tu główna kmatara!
a ntań pieszniaty,
mów u głodu umiera ...

Lipowski

niech miś słyby dymonia, —
~~zabijemy~~ skrywie,
 by jedź pętna stania
 w pimiicy, jany miwie!

niech tam baby jecha!
 gdy otworzym blawki,
 niech skomla, niech kleska,
 niech korbija blawki!
 / mymolaja dymni, mya,

lajia do murtma palacu.

Stychac' nickenem w jego
murtmu gnuu i kotas.

~~Po chmili' mylatryja to tu~~

~~to tam kryly u okien,~~

~~jamem ktaie niani mynu,~~

~~saja spieraty i odierci.~~

Naagle mola kato' na dolo:

Pimica otwarta!

Pamoli, pomoli kryka sta,
kurc, murekcie giwie

63

myślenie w suteczności?

Seneca 14.

/: niechodni Adam przymiada
na sobą, machmistr:/

machmistr

do, cioteczne, nie nie sty,
sne!

Adam

/: kongladując się:/

marcamie nie styku
niechodniy pan machmistr
nie a nie? Seneco

My dear Mr. Garrison
I have just received
your letter of the 14th

and am very glad to hear
from you. I am well and
hope this finds you the same.

I am very much interested
in the cause of the
colored people and am
glad to hear of your
success.

I am very much interested
in the cause of the
colored people and am
glad to hear of your
success.

jiní mřeli pod kámen, když
mínko miska -- Stýsky
pau tam v dole, pod spo,
sem kamyki? ... O lidu moi
pau! Pau, mcl,
moim pau machmistru,
jaka tu myglar! Okna
prohite ... skni mymakou...
Kusystko miskaou na,
ba se po kámi....
machmistru

64 Tak, tak, ale na to nie
 ja nie poradzę. -- Gdy
 nieporcie do piwnicy wlezi,
 nie będę usiłował ich stamtąd
 wyrzucić... Nie mogę
 niczego innego zrobić, jak
 tylko do ^{przysię} ~~ministra~~ i
 kolucistka i kamelować
 mu... (: mychajki!)

Grupa 15

Adam

No, no, a toś mi pomógł!...

Strach mam kromi...

Ale gdybyś miał, że
pariستم mami pomóc
udatam... H

(: staje na palcach i zagłada
przez okno.:

Byłbyś w stanie ... bez
mat piercia ... Do diabła!

Gdy!... (: ucieka.:

Лесна 16

(: Уланієcki, елітніrіski і
іnnі ulanі myтаскaja бек,
ба н патаси. Таска ја нн
бу жмодоні ссесу, стоніа,
ја жмеміосесу стіл, на
ннн бекке і адрхунтомја
ја. З патаси ссеса оі ulanі
н најчакмаітхені масу,
ніанні, колблані, імбрыка,
ніі, макані. бекусу жод.

chmicki :/

utaniński

Grysi się napodział
Pielicki i Lipowski, do
rynkta?

ellitkuński

Przekazują kobiet, które po-
minny jeszcze być w pa-

lacie.

utaniński

Nie małego u prętności
nie krajają. - Już ja

66 моле такіе вичнушы, со
~~то мне сeregілі снѣ, а~~
~~со ма, то слоје~~... Глѣ! бѣ!
несоѣ сѣбѣ, пѣмъ!
а пѣмъ росѣ јесѣне
костѣ, а нѣ то мне
костѣ!

Слѣдѣнскі

Глѣ! бѣ! Слѣдѣнскі! Слѣ,
мы јѣ а тоѣ братѣство!

Busyasy

Lagienko, vjese Lagienko!

litanijski

Tu molat kostać w piwnicy!

Tam mi wygodniej. Tę,

ba go tu spromować. . .

Busyasy

Glura! niech żyje vjese

Lagienko! Glura!

litanijski

Niech żyje mujna! Glura!

67

Wskryscy

~~Niech żyje majra! Hurra!~~

Utaniecki

Niech żyje majra i
niech żyje miro!

Hurra! mi mat! hurra,
~~hopsasa!~~

Łat jeszke tysiąc pracy,
my skablira!

Hurra, mi mat, hurra,
hopsasa!

Lubię ciągnąć mińko,
banic się k ciemerynka!
Kieś co miścis, to cis
maske!

Glura, mińat, kura,
kopasa!

Przypomnij, kromie maske!

(: gric :)

Złoty się stan, ale
nie upadnie!

68
 Lurra, mimat, hūrca,
 hopsasa!

Dobry jědvace nat myna
 sje sktarlice!

Lurra, mimat, hūrca,
 hopsasa!

Chocia hūrca, vĩata,
 na kocu, jak stĩata,
 ne lĩie malcky i mĩrĩd
 nocy!

Lurra, mimat, hūrca,
 hopsasa!

• Wamiech

Michi kije mojanka!

Coj, nie granat peka,
nie bchoi kani, lub kabiye!
Gluka, mimat, kuczo,
kopsasa!

Pijmy, jak sztylko kije!

(: pijè :)

Prima 17.

Pani Plo'mmery

(: memiatu palacu :)

69
 Na pomoc! ~~ratunku!~~
 Zestem zgibiora!

!; wypadła z pałacu i przed
 nią przemaszerowała scena, Lipowski
 i Siwicki wypadają na nią
 i chwytają ją. Parę kroków
 na niczem przed ducy
 przebiegła w majtkach
 uniformy swego brata i
 rusza się na nich z do-
 bytą szabłą: /

Lucya

Chciły mieć to życie
kosztować miało!

(i rami obu!)

Włamecki

Gła, chłopcy! Kmykaj
płacz, bo przyknuć się!
Jesteś naszym więźniem!

(i chce ją ~~zaburzyć~~ myślenie
z ciłkmiśkim, Lucya

70 skamoczę się z nim!;

Lipowski

Pamięno mić!

ellitk:

ellitk także! Ale mimo to
nie puszczę się. ~~przekona~~
~~kobiecino!~~ ~~Salerno~~

Lipowski

Ami ja! elloja jestes!

Pierlecki

elloja jest, pierwszy ja

spostreżeniu!

Lipowski

leśn ja picnyj ja pochny,

sićcu! letanički

nie kłóć się, oto jeszce
jeduca!

! podmas skamotania się spa,
la skayka u głony Pucy
wtasy jej spadają w ślot,
wznowajac, nie jest kobieta;

Licellecki

(: przymyskuję w duszy:
 Ha, przebrana kobieta!
~~Tem sliksnijem jenne!~~

(: dokola obu kobiet grupuje
 się i dźwięki.)

Lucya

Ja jestem kobieta!

(: tyje naga.)

Ja chcę być kobieta! Te,
 jak ja! Jestem w nim,

Вінне, jestem mądrym
mężczyzną, jako takiego
zanimięcie mnie nawet
do snu nie prowadzi. Jestem
samotny, nie chcę być
kobietą!

Sierlecki

Jak ma się ślicznie guś,
ma! - Puchmyśowa kota,
tak, moja śliczna nie,
maliśco! p. Sierocki.

72 /: prorokas na kolana:
 Uskanićie mińe! Uska,
 mićie moja còłke! Takli,
 nam nas na masyotkò
 s'mi'etosci, pi'scie nas moluo!
 na Boga, kòłòcego mykna,
 jescie, na s'mi'etò mnykaje
 maskych kòsciołòw, na
 khamienie maske, na
 sukce'scie maskych najbli'z,

суды, на сценісе на,
суды поднісав, на квані,
міе маскы вайсі...

Гукасу

(: сміеяс сё:)

Паске вайсі! Ча, ча, ча!

г. Селон.

(: чытаюяс сё х блескы:)

Прето ты несліў вываесе,
у Роўе! Міе ја міе

73 mokořam, ješli Ty nie
spramiesu cudu!

Lipowski

Thu, tak! To jest konieskie!
Gnaczej nie miem, co nam
pomocze będie mogło! Gdzie
mybawca?

Scena 18

Taborski

! kłieniasz się szybko?
Oto jest!

Lucya
Chwała ci Boże! jesteś
wzrostem!

Ja, Polak:
nasz przyjaciel! Obroń
nas, obroń!

Lipowski
Inki stajomina! Cha, cha,
cha! Tadeusz

~~Polacy! nie pomagaj nas!~~

74
 Dymare syny dalkiej
 majny, czy to dalkie
 postepowanie, gdzie
 jest kobietow? Czy pro.
 madzie majne u kobietami?
 Czy nam nie mady? Osta.
 pise pisek, bezskelni!
 Licolecki

Fi, fi! chce nam karamie
 poniedzie!
 75

Lipowski

Iskrola geby starusku,
bawć mądry i pij. k nam!

elliłkowiński

albo murasaj do siebie, sta,
mowiwo!

pani Seliou:

Li tości!

Lucya

Ratuj nas!

Sierlecki

75 Coś to? czy on cesarzem?

Antoni

Czy miłoba mój nie kusi
w nas proklamowania?

Patrzeć na moje włosy,
które w twój ^{włosy} o ~~nasza~~
~~ryzykując~~ posimiwały! Na
bliźni patrzeć, które
~~na nas powieszeni!~~
Lipowski

Fi, własnego by nie? Co

nas to ochadzi! I my
mamy mamy i bliźny.

Garbusz

Byłem w polskiem wojsku.

Liebecki

Bardzo dużo jest takich!

Garbusz

Walczyłem w boju naszych
ojców! Lipowski

To może nie nadaje się,
na do przekazywania

76 ich synom.

Tarbusk

Quisic moluo te kobiety!
p. Pchou.

Kyynicii pan sme na,
knisko! Lucya

Tylko naknisko praiskie
moje nas wrotomac!

Tarbusk

O, biada mi, że dożyłem
tego dnia!

Lipowski

Jego namnisko ni dac' na
robne rla nas... Ale oto
Langienko -- To stary nia,
mo, musi cie muac' --

Prima 19

Langienko

/ melodai silnie katasrajac

staj!

Lipowski

Olej, Langienko, bliziej, tu

77 jest twój słany kawa,
 miodu -- nie chce myśleć,
 nie namiska -- może
 go kusać?

Lugienko

Jeśli stwój nie ma -- to
 go kusać -- a gdzie on?

Przytępij bliżej, jany,
 patrzy się milekac Pa,
 usłoni, nagle prostuje
 się po myśko mieniu, jako

78 Już miem jarek umiemchiu,
kaiem: /

Taka, to on!

/: musa się do nóg Tarkusowi /

Tarkus

Ujść się pokazuje! - Powstać!

Ydri tamtych paść na

kolana ... albo nie - Szy,

dyli nie mieć!! - Pajda!

nie musa, Lągiemko (nie

(~~chce jinn być Polakiem!~~)

Starestone!

Lipanski

Thierly si skovicky ta
amantura?!... Yto jest
ten stavec?

Langierko

!; pamstajac u kleskek!;

To Thosciusko!

Thukysy

!; cofaja si udrimien!;
Thosciusko?!

Tavenek

Ktorego oczy mi lina by -
ktorego serce krasili mi,
dobry synowie - - -

(: Pani Elżbieta: i Lucya padają
sobie w objęcia:)

Ja, Elżbieta:

Jesteśmy uratowane!

Lizaowski

Wybach, mybach nam tu,
chwała!

Gdzie, gdzie myślo podnoszą

nie o liść sić się proszę, —
 nie sarkaj, nie pociesz nas!
 szukaś tu chwałę nam kraj
 cały,

usta nasze już spierają, —
 nie karc, nie pociesz nas!
 kłóć się, myślarz nam
 kłóć się!

Parasol

Daj, daj! — ułóż się!
 Paraj się mi daj! — Po,

lasy, myślicie najwaleśniej.
słucham i słuchamami było,
py, czy nie będziecie naj,
mądrzejszymi myślicielami?
Wyszchwieci w skrotki świat,
blasku się malować może,
iż, obcy prawu stę,
kac, dla dobra wszystkich
błogosławieństwo malować --
A jednak macie wściekłość! -

Nigdy ona nie umiśnie!
 Istnieć będzie, dożytki osta,
 tu Polak żyje! Głęboko
 naszych miłkich jamo,
 ków!... Punkt centralny
 naszych wspomnień!
 Liczba naszych żyć!
 Oto tu stoi swój bieder,
 mienny syn, to podnosi
 on bliższymi okryta głowę
 do jasnego nieba...

W kole Polaków stai
jeszcze tak, nim go
smierci pomota! - Boże,
ty miłaisz moje serce!
Ty kochasz mój kysień!
Boże łaski, Ty liśniesz
mądrystki nasze Ty -- nie
dus mój Boże zginać Polsce!

O singły celu mých tesknót
karliwyde

94
i mądrzejsi moich, o ojczy,
sta sięm!

O dnia się między duszą
w barkach żywych!

Gdy śpię, twoje skazy w duszę,
są mojej pamięci,
i me śnie malczą, Polsko,
o ciele twoim,
sukcesie, nie wiek już
wzruszają ty! —

alles'kyhna kama kma,
syt mienoi' svoja,
staneš si ovlad' moie
jenu ty!

z tvojei purpurovej ognianii
kicmicy
vyromnienii nastaja jakie,
siviete oblaky,
mlodošci tvojei oblas
jasnolicy,

gdy śmiał mi jeszcze
 być cudny, bez skazy!
 Cudne miśnienia myśli
 moje moja,

bo me śmieć wolna i potężna
 ty! —

ślepiuszyka kania kłasku
 nieśność moja,
 stamiesz ci odwaś moje
 jeno Łku!

Chas mój przechodzi, krzyż
pomimo śmierci,
co się do starca powoli
nachyla, —
ale my maluchy, a Polska
na śmierci
poradka dzisiaj — to prze-
życie ciwila!
Malka o wolność, niech
nam będzie ubożo,

a j'ej moe miisky jme,
moeu eka ky! -

elkiskynna kmia kua,
syt micknoš' sjoja,
stam es si vdač' moe
jemo ky! - -

Lky me sa nasieniem,
misanem na Boia pole! -
ky klivcaš' bediesn' kmi,
mo. a ~~teach' neguajsn'~~

Opromienna kobiety!
Jeśli jednak spotkacie
kiedyś starego koczownika,
bez względu na to, do
jakiej nacji się należy,
ściskajcie go, skłońcie się
przed nim z pokłonem,
niezmiennie wszyscy koł.
niezmiennie mówią,
świeć miśmier obywateli.

Radzi sie wielunni kioni,
 kioni, oskshewajcie ka,
 grody sprokujnych miesk,
 kaisow. O ten grobow usk,
 sicie najleyiej panies ma,
~~anego starego moda. O gdy~~
~~jesti kichys', gdy ja jini~~
 wlamna sprokujnas' bede
 w grobie - kaisita jutren,
 ka - Polasy kadienie kgo.

други! ~~Киски~~ ~~он~~ ~~помити~~,
 се ~~с~~ ~~милтими~~ ~~судами~~ -
 не ~~убије~~ ~~једну~~ ~~о~~
~~скрушене~~ ~~кајлаи~~, ~~кто~~,
 ниси ~~авсу~~ ~~нас~~ ~~спетали~~!
~~Укусне~~ ~~је~~! ~~Але~~ ~~скрушене~~
~~такве~~ ~~не~~ ~~насе~~ - ~~мене~~,
~~тине~~ ~~кајлаи~~! ~~И~~ ~~тине~~,
 се ~~каждо~~ ~~с~~, ~~его~~ ~~и~~,
~~ко~~ ~~бис~~ ~~се~~ ~~на~~ ~~страни~~!

ctua !- Tyko molym ser,
 com daje Bóg molność! -
 wspomnijcie na swe kule,
 kiedy to my, -- Łagienko,
 czy ty pamiętasz?

Czy pamiętasz jeszcze
 walczy mój Łagienko,
 jak w polskiej kieni
 jam nasz kochany lud
 w tej na biskupie masce

zad Dubienka
w ctery tysiacz na sre,
smacie miot!

Jakem myba miot nas
u jakemacy moga,
u gdy miot obciat mi,
przyjaciol moj,
ty mi ucalit kysie u la,
ski Buga, —
Czy to pamietasz, o kiel,
niemu moj!?

Ony pominie, jako pod
Ractamicami
nie szukać was kuni smej,
lek traski o tur
saliemy w kraj strasny,
mocarui kosami,
a gdzie boci bityla,
kumanu parlat tur.
Zmierzost mojej krwi,
chlop do gony,
wziwost nose, aby my,

ciąć murów w pień,
kłaść się koś nieprużną,
ciąć chmury -

podzi, mój podzi, czy
pomniś ten dzień?

Indeks

Czy pomniś, jako ukryty
manekmani
prysiąg na wolność polek
wielu kruciej,

Czy pomniś jako pod
 Wysekocinami
 koczujących pasterzy
 oplata nas sieć?
 ciekawą jest nasza
 w sieć kaim bolu,
 są skryta a serca krew, jęły,
 nęły ty,
 a mierzwiąciel koncept
 się na polu -
 o mój kotłownik - skry

paniётак ты?

Лугіенка

Оху панніюх іеакне, іако
н чнілі нлмнодіей
Влакаіем смеі ахалі атоку.

Тем снѣ,

гды урмнхскому пркен
змусіётна боіі,
малчхлѣс мсікоі кан.
трасає мосе лвіє

I toba, praty nadyje
 uskynny,
 uskysie nadye mnye
 jak ciei,
 gdy smyte mnyas
 praty na me vlyny
 tme vko nody, - jany.
 tak ten vlye?

Parvny

Ouy pomlye jekke
 Jekke shargi mnye,

dosyć tych kłóśców?...

niegnaj nam jmi kłóśców?

chcę niczego nad moją

możliwość

konieczność losów narzeko.

małsi nas ...

lecz niedużo, lecz mój

na ośkrytej roli

z nami wciąż będzie,

by przed Bogiem tron

6.

napisť modly, by klen,,
 mit u nicnoli
 i molnosť dať nam, jako
 malhi plou!

chcú ysy

O Bože! myslav nas
 u kajlav nicnoli,
 i molnosť dať nam, jako
 malhi plou! praci:

Lestona - Hilli

29/8 917.

L. 61. 193/7

Lwów, dnia 11 paźd. 1917

L. k. Dyrekcya Policyi we Lwowie
zawala na przedstawienie na scenie
Teatru miejskiego we Lwowie utworu
m. m. m. Karola Holbeina na tle
cyfry Fordemera Shosimski p. t. "Stary
wódek" z castowaniem, i z tekstem
ny 19 (str. 78) wypracowane przez m. m. m.
we wsta Shosimski słowa: "Nie
chce już być Polakiem".



Smolch



Pichoy

D 25/10

1917



R. I, 100

2004.2013

bm





